Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś istotnie wdowa i która jest opuszczona pokłada nadzieję w Bogu i pozostaje przy prośbach i modlitwach nocą i dniem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawdziwie zaś wdowa, i osamotniona, pokłada nadzieję w Bogu\* oraz trwa w błaganiach i modlitwach w nocy i we dnie;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś istotnie wdowa i osamotniona położyła nadzieję w Bogu i pozostaje przy błaganiach i modlitwach nocą i dniem;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś istotnie wdowa i która jest opuszczona pokłada nadzieję w Bogu i pozostaje przy prośbach i modlitwach nocą i dniem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wdowa, której wdowieństwo jest trwałe i która jest przy tym samotna, pokłada nadzieję w Bogu. Potrafi ona dzień i noc trwać w błaganiach i modlitwach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ta zaś, która rzeczywiście jest wdową i *jest* osamotniona, pokłada nadzieję w Bogu i trwa w prośbach i modlitwach we dnie i w nocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A która jest prawdziwie wdowa i osierociała, ma nadzieję w Bogu i trwa w prośbach i w modlitwach w nocy i we dnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A która prawdziwie wdowa jest i osierociała, niech ma nadzieję w Bogu i niechaj trwa na prośbach i na modlitwach w nocy i we dnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ta zaś, która rzeczywiście jest wdową, jako osamotniona złożyła nadzieję w Bogu i trwa w zanoszeniu próśb i modlitw we dnie i w nocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale wdowa, która jest nią rzeczywiście i jest całkowicie osamotniona, pokłada nadzieję swą w Bogu i trwa w prośbach i modlitwach w nocy i we dnie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prawdziwa zaś i samotna wdowa złożyła nadzieję w Bogu i trwa w błaganiach i modlitwach nocą i dniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta, która jest prawdziwą wdową i żyje samotnie, w Bogu pokłada nadzieję i do Niego zanosi dniem i nocą modlitwy i błagania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rzeczywista wdowa i prawdziwie osamotniona nadzieje swoje kieruje ku Bogu i trwa na modlitwach i błaganiach dniem i nocą,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wdowy, które z godnością noszą swoje wdowieństwo i są zupełnie samotne, ufają tylko Bogu, w dzień i w nocy zwracają się do niego z prośbami i modlitwą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wdowa, która rzeczywiście jest wdową, samotna, pokłada ufność w Bogu i nie szczędzi czasu na błagalne modlitwy we dnie i w nocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Справжня і самітна вдова надіється на Бога, день і ніч перебуває в молитвах та благаннях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ta istotnie wdowa i samotna, złożyła nadzieję przy Bogu oraz trwa w prośbach i modlitwach, dniem i nocą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A wdowa, która jest prawdziwie w potrzebie, ta, która została całkiem sama, złożyła swą nadzieję w Bogu i trwa noc i dzień na prośbach i modlitwach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kobieta, która rzeczywiście jest wdową i która pozostaje w nędzy – ta pokłada nadzieję w Bogu oraz nie ustaje w błaganiach i modlitwach nocą i za, dnia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jako kościół powinniście troszczyć się o te wdowy, które są zupełnie samotne i swoją nadzieję na pomoc pokładają w Bogu, modląc się do Niego dniem i nocą. |

1. 1) <x>300 49:11</x>; <x>610 4:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 2:37</x>; <x>490 18:7</x> [↑](#footnote-ref-3)